

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 16 novembre 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant l'arrêté-loi du 18 mai 1945 portant création d'un fonds des rentes", a donné le 21 novembre 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 november 1994 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de besluitwet van 18 mei 1945 houdende oprichting van een rentenfonds", heeft op 21 november 1994 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants :

"De Regering wenst de drie miljard BF die het Rentenfonds verschuldigd is aan de Staat dit jaar nog op de begroting van 1994 in te schrijven. Het is derhalve in het belang van de Schatkist om zo vlug mogelijk over dit ontwerp het advies van de Raad van State te verkrijgen ...".

*

*

*

Le projet de loi est de nature à influencer les recettes de l'Etat. En effet, une part accrue du bénéfice annuel du Fonds des rentes sera désormais acquise au Trésor; de plus, un montant de trois milliards de francs sera prélevé sur la réserve du Fonds en faveur du Trésor.

L'avis de l'inspecteur des finances et l'accord exprès du Ministre du Budget ne figurent pas au dossier. Selon les informations transmises au Conseil d'Etat par le fonctionnaire délégué, ces deux formalités n'ont pas été accomplies.

.../...

Il appartiendra aux auteurs du projet de veiller à leur accomplissement avant que le projet de loi ne soit déposé.

Pour le surplus, le texte français du projet, dans son état actuel, n'appelle pas d'observation.

Cependant, le texte néerlandais du projet donne lieu aux observations suivantes :

Intitulé.

Le mot "houdende" doit être remplacé par le mot "tot". La même observation vaut pour la phrase liminaire de l'article 1er.

Article 1er.

Dans l'article 5, 1°, en projet, le mot "franken" devrait être remplacé par le mot "frank". Cette observation vaut également pour l'article 3.

Article 2.

Dans l'article 6, alinéa 3, en projet, il y a lieu de remplacer le mot "bereikt", respectivement "bereiken", par le mot "beloopt", respectivement "belopen".

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"De Regering wenst de drie miljard BF die het Rentenfonds verschuldigd is aan de Staat dit jaar nog op de begroting van 1994 in te schrijven. Het is derhalve in het belang van de Schatkist om zo vlug mogelijk over dit ontwerp het advies van de Raad van State te verkrijgen ...".

*

* *

Door het ontwerp van wet kunnen de ontvangsten van de Staat worden beïnvloed. Een groter deel van de jaarlijkse winst van het Rentenfonds zal immers voortaan aan de Schatkist te beurt vallen; bovendien wordt een bedrag van drie miljard frank van de reserve van het Fonds afgenomen ten gunste van de Schatkist.

Het advies van de inspecteur van financiën en de uitdrukkelijke akkoordverklaring van de Minister van Begroting ontbreken in het dossier. Volgens de inlichtingen die de gemachtigde ambtenaar aan de Raad van State heeft meegedeeld is aan deze twee vormvereisten niet voldaan.

.../...

Het staat aan de stellers van het ontwerp om ervoor te zorgen dat die vereisten vervuld zijn voordat het ontwerp van wet wordt ingediend.

Voor het overige behoeven bij de Franse tekst van het ontwerp, in zijn huidige lezing, geen opmerkingen te worden gemaakt.

De Nederlandse tekst van het ontwerp geeft evenwel aanleiding tot de volgende opmerkingen :

Opschrift.

Het woord "houdende" dient te worden vervangen door het woord "tot". Dezelfde opmerking geldt voor de inleidende zin van artikel 1.

Artikel 1.

In het ontworpen artikel 5, 1°, zou het woord "franken" vervangen moeten worden door het woord "frank". Deze opmerking geldt tevens voor artikel 3.

Artikel 2.

In het ontworpen artikel 6, derde lid, zou het woord "bereikt", respectievelijk "bereiken", vervangen moeten worden door het woord "beloopt", respectievelijk "belopen".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : R. ANDERSEN,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

R. ANDERSEN.